Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pochwalił pan zarządcę niesprawiedliwości że rozsądnie uczynił gdyż synowie wieku tego rozumniejsi nad synów światła względem pokolenia swojego są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pan\* pochwalił nieuczciwego zarządcę za to, że roztropnie\*\* postąpił, gdyż\*\*\* synowie tego wieku\*\*\*\* \*\*\*\*\* są względem swego pokolenia\*\*\*\*\*\* roztropniejsi od synów światła.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwości\*, że rozsądnie uczynił. Bo synowie wieku tego rozsądniejsi nad synów światła (względem) pokolenia swego są.[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pochwalił pan zarządcę niesprawiedliwości że rozsądnie uczynił gdyż synowie wieku tego rozumniejsi nad synów światła względem pokolenia swojego są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pan pochwalił nieuczciwego zarządcę, że tak przezornie postąpił. Z tej historii wynika, że dzieci tego wieku bywają w stosunkach między sobą przezorniejsze niż dzieci światła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pochwalił pan niesprawiedliwego szafarza, że roztropnie postąpił. Bo synowie tego świata w swoim pokoleniu są roztropniejsi od synów światłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pochwalił pan szafarza niesprawiedliwego, iż roztropnie uczynił; bo synowie tego świata roztropniejsi są nad syny światłości w rodzaju swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pochwalił pan włodarza niesprawiedliwości, iż roztropnie uczynił. Bo synowie tego świata roztropniejszy są w rodzaju swoim nad syny światłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan pochwalił nieuczciwego rządcę, że roztropnie postąpił. Bo synowie tego świata roztropniejsi są w stosunkach z podobnymi sobie ludźmi niż synowie światłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pochwalił pan nieuczciwego zarządcę, że przebiegle postąpił, bo synowie tego świata są przebieglejsi w rodzaju swoim od synów światłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pochwalił pan nieuczciwego zarządcę, że przebiegle postąpił. Synowie bowiem tego świata w swoim pokoleniu są bardziej przebiegli niż synowie światłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan pochwalił nieuczciwego zarządcę za jego rozsądek. Bo synowie tego świata są wśród podobnych sobie bardziej rozsądni niż synowie światłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan pochwalił tego nieuczciwego zarządcę, bo przezornie postąpił. Synowie bowiem tego świata roztropniejsi są w stosunku do sobie podobnych niż synowie światła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan pochwalił niesumiennego zarządcę za jego spryt, bo ci, którzy żyją sprawami doczesnymi są w swoim środowisku bardziej przebiegli niż dzieci światłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pan pochwalił nieuczciwego zarządcę: Roztropnie to zrobił. Bo synowie tego świata są roztropniejsi w stosunku do ludzi swego pokolenia od synów światłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І похвалив пан несправедливого управителя, бо той мудро зробив. Бо сини цього світу мудріші від синів світла в своєму роді. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pochwalił ten utwierdzający pan tego zarządcę domem tego zaprzeczenia reguł cywilizacji że myśląc z umiarkowania uczynił; że synowie eonu tego właśnie myślący z większego umiarkowania ponad synów światła do sfery funkcji tego rodzaju, tego należącego do siebie samych, są.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pan pochwalił zarządcę niesprawiedliwości, że rozumnie uczynił. Gdyż synowie tego porządku są rozumniejsi względem swojego plemienia, z powodu synów światła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I chlebodawca nieuczciwego rządcy pochwalił go za przebiegłość! Bo w postępowaniu z ludźmi tego samego pokroju ci ze świata mają więcej sechlu niż ci, którzy przyjęli światło! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pochwalił pan owego szafarza, chociaż nieprawego, gdyż ten w swym działaniu kierował się praktyczną mądrością; bo w stosunku do swego pokolenia synowie tego systemu rzeczy są pod względem praktycznym mądrzejsi niż synowie światła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właściciel dowiedział się o tym i pochwalił złego zarządcę za spryt. Jest bowiem prawdą, że ludzie tego świata wykazują tu, na ziemi, więcej sprytu niż ludzie należący do Boga. |

1. 1) Chodzi o pana zarządcy, por. emf.: Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, w w. 9. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 17:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z czego wynika : w tym sensie można oddać drugie ὅτι, <x>490 16:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wiek, αἰών, lub: epoka. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 12:36</x>; <x>560 5:8</x>; <x>590 5:5</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) względem swego pokolenia, εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν, l. w swoim rodzaju. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 14:14</x>; <x>540 5:1</x>; <x>610 6:17-19</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Tzn. bezprawnie postępującego. [↑](#footnote-ref-9)